

# SOMMAIRE

Installation du logiciel.....	4
Démarrage du logiciel.....	8
Les trois fenêtres du logiciel.....	8
<b><u>La fenêtre principale</u></b> .....	9
<b>Menu Fichier</b> .....	9
Nouveau.....	10
Ouvrir.....	10
Fermer.....	11
Enregistrer.....	11
Enregistrer sous.....	11
Imprimer.....	12
Quitter.....	12
<b>Menu Edition</b> .....	13
Couper.....	14
Copier.....	14
Coller.....	14
Effacer.....	14
Sélectionner tout.....	14
Rechercher.....	15
Remplacer.....	16
Fonctionnement du glisser-déposer.....	17
<b>Menu Traduction</b> .....	18
La traduction des textes.....	18

<b>Menu Vérification</b> .....	27
La vérification orthographique.....	27
<b>Menu Révision</b> .....	31
Révision de textes traduits.....	31
Textes traduits.....	31
<b>Menu Dictionnaires</b> .....	32
Dictionnaire mot à mot.....	33
Enrichissement des dictionnaires.....	34
Effacement de dictionnaires.....	39
<b>Menu Outils</b> .....	40
Statistiques.....	41
Barre d'outils.....	42
Affichage en barre d'outils.....	43
Intégration à Word.....	44
Intégration à Excel.....	44
Visualisation du presse-papiers.....	45
Polices de caractères.....	46
Caractères spéciaux.....	47
Conjuguer un verbe.....	48
<b>Menu Aide</b> .....	49
Aide.....	49

<b><u>La fenêtre Traduction</u></b> .....	50
Importer depuis l'éditeur de révision.....	51
<b><u>La fenêtre Révision</u></b> .....	52
Exporter vers l'éditeur de traduction.....	53
Les exemples.....	55
Modification des mots.....	56

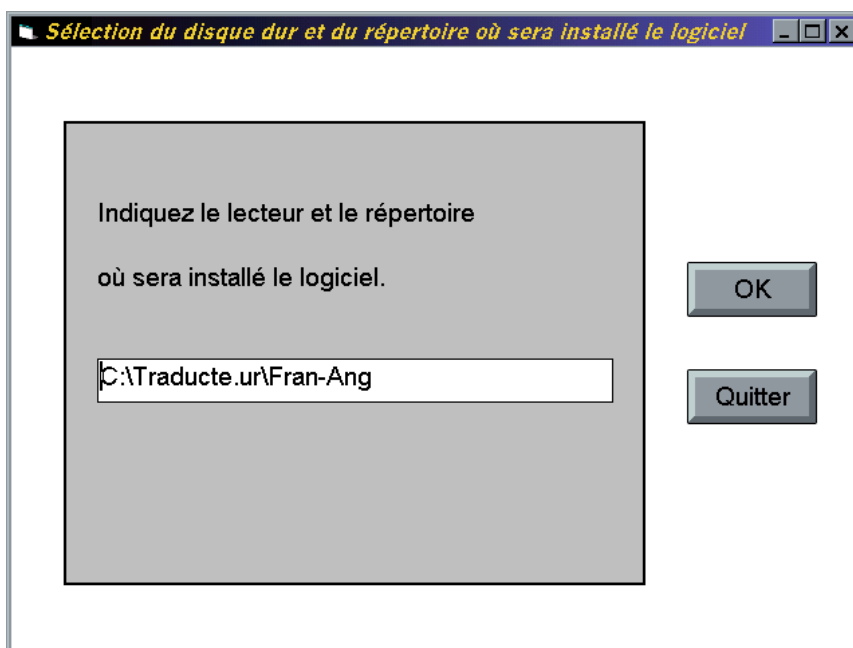
## **Utilisation du logiciel sous D.O.S. :**

Préambule.....	62
Installation du logiciel.....	63
Démarrage du logiciel.....	65
La traduction des textes.....	66
Les exemples.....	69
Révision des textes traduits.....	70
Modification des mots.....	71
La vérification orthographique.....	76
Enrichissement des dictionnaires.....	78
Effacement de dictionnaires.....	79
Le traitement de texte.....	80
L'apprentissage du traitement de texte.....	81

## Installation du logiciel :

Placez le CD-ROM dans le lecteur de CD,  
le démarrage est automatique.

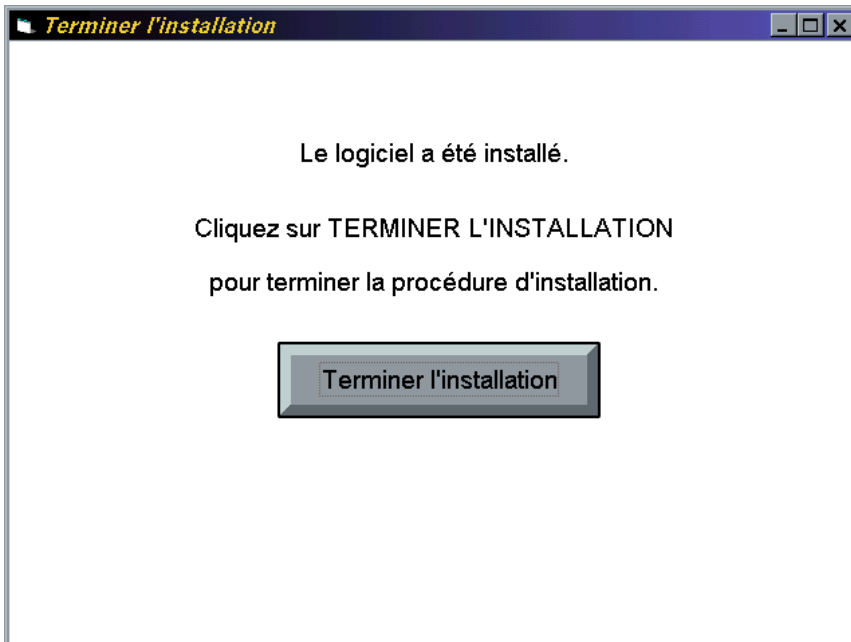
Le programme vous demande sur quel disque dur et  
dans quel sous-répertoire vous voulez installer le logiciel.  
( par exemple : C puis TRADUCTE.UR )  
Puis cliquez sur Ok.



Attendez ensuite que l'installation se fasse,  
(durée variable suivant la puissance de votre ordinateur).



Puis un écran vous demande de cliquer sur "Terminer l'installation".



En cas de non démarrage automatique du CD,  
un programme (INSTALL.EXE) assure l'installation.

**Sous Windows 95, 98 ou 2000 :**

Appuyez sur le bouton **Démarrer**,  
choisissez **Exécuter**,  
tapez **G:INSTALL.EXE** puis sur la touche **ENTREE**.  
remplacez G par la lettre correspondant à votre lecteur  
de CD.

Pour pouvoir installer le logiciel  
il est nécessaire d'avoir au moins 20 Mo  
libres sur le disque dur.

## Démarrage du logiciel :

A partir de Windows, cliquez sur l'icône du logiciel, ou sélectionnez le logiciel dans la liste de ceux qui sont installés.

## Les trois fenêtres du logiciel

Le logiciel comporte trois fenêtres :

- une fenêtre **principale** contenant les textes à traduire,
- une fenêtre **traduction** contenant les textes traduits,
- une fenêtre **révision** contenant les phrases à traduire avec en dessous les phrases traduites.

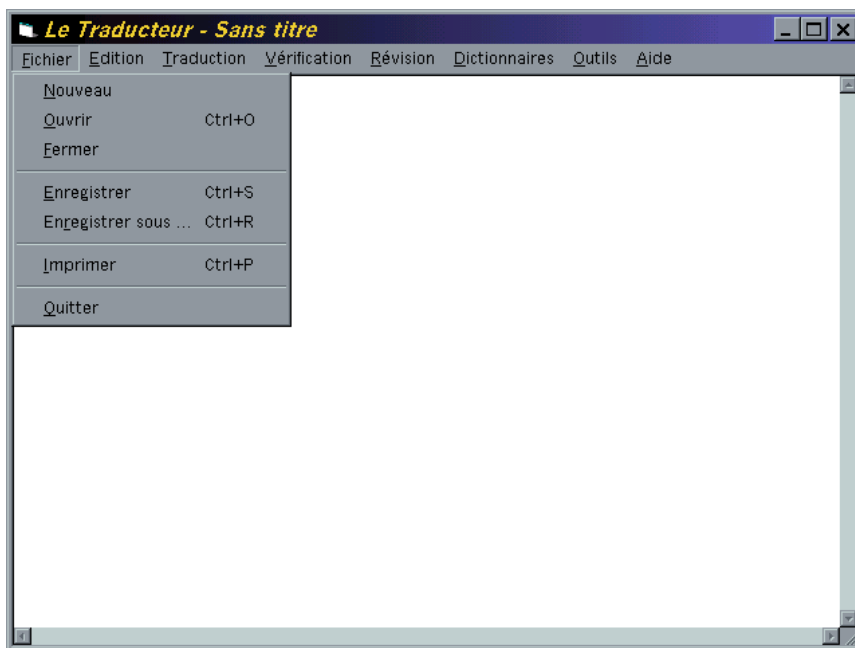




# LA FENETRE PRINCIPALE

## Le menu Fichier

Ce menu regroupe les fonctions liées à la gestion des fichiers.

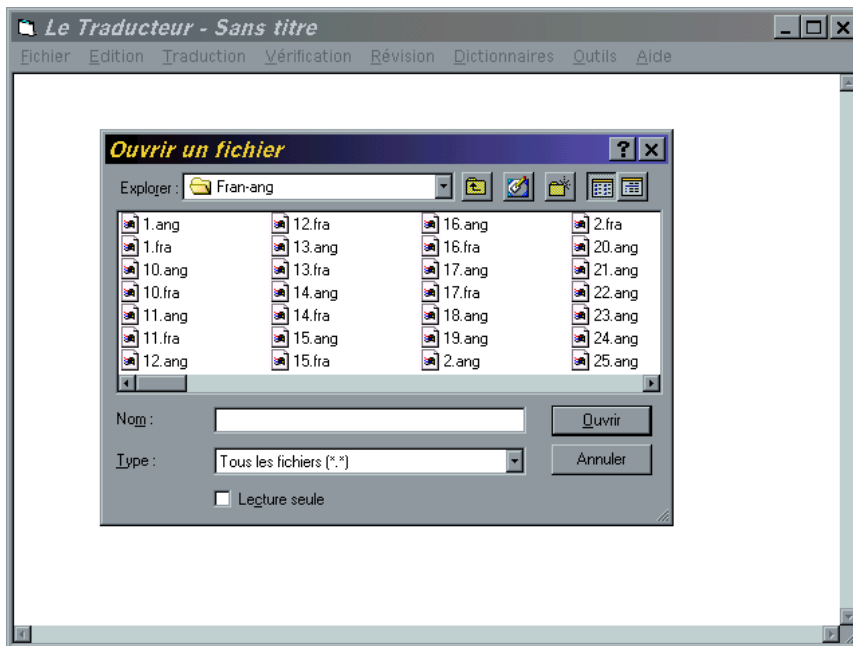


## Nouveau

Pour travailler sur un nouveau texte à traduire.

## Ouvrir

Pour ouvrir un fichier existant, à traduire.



## Fermer

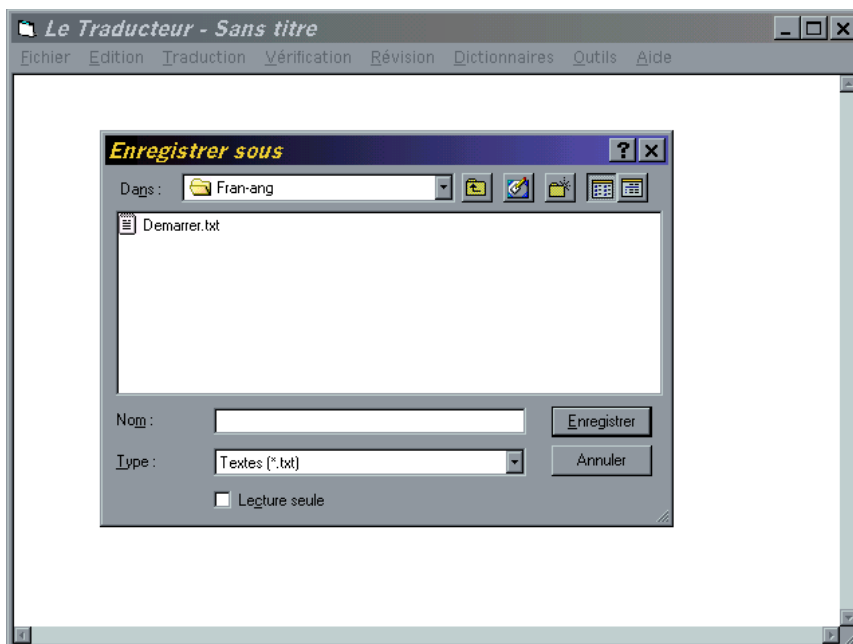
Pour fermer le texte en cours,  
et remettre la fenêtre à vide.

## Enregistrer

Pour enregistrer le texte en cours.

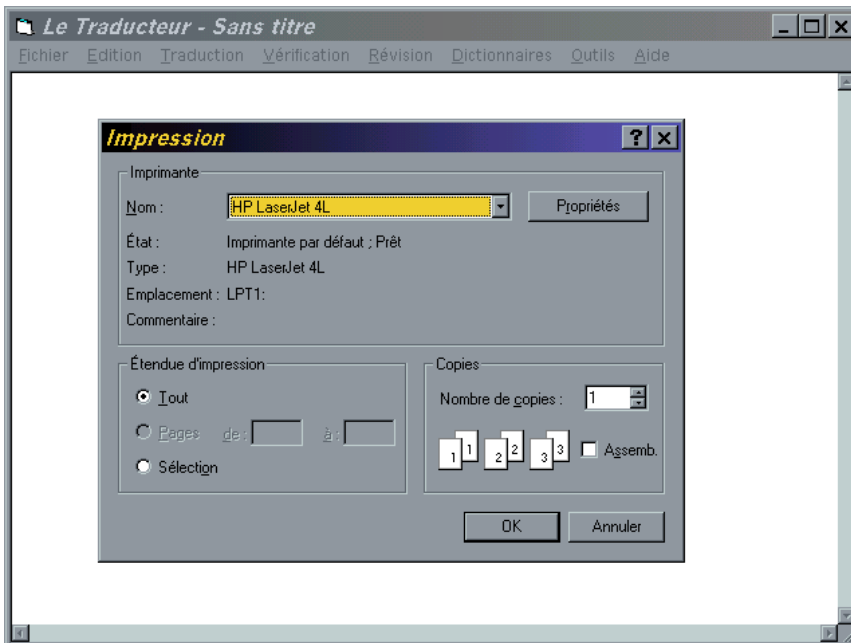
## Enregistrer sous

Pour enregistrer le texte en cours avec un autre nom.



## Imprimer

Pour imprimer le texte en cours.

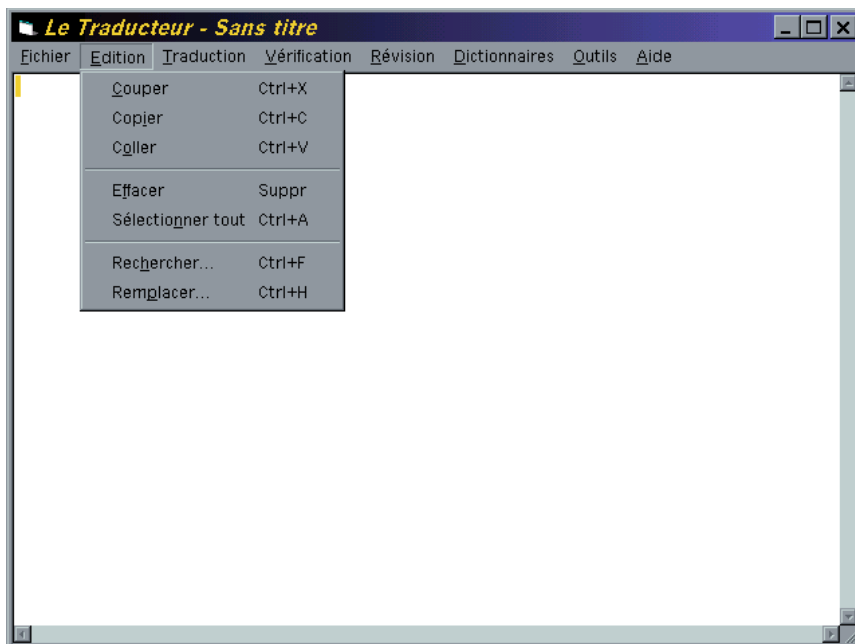


## Quitter

Pour quitter le logiciel,  
et fermer toutes les fenêtres.

## Le menu Edition

Ce menu regroupe les fonctions liées à l'édition des textes.



### Fonctionnement du Copier/Coller :

Pour copier un texte d'un endroit vers un autre.

Sélectionnez la zone à copier

(avec la souris ou avec les touches flèches du clavier).

Cliquez sur **Copier**,

le texte est alors copié dans le presse-papiers.

Placez le curseur à l'endroit où vous voulez coller le texte.

Cliquez sur **Coller**,

le texte est collé depuis le presse-papiers à l'endroit voulu.

## **Couper**

Efface le texte sélectionné, et le place dans le presse-papiers pour pouvoir le coller ailleurs.

## **Copier**

Copie le texte sélectionné dans le presse-papiers.

## **Coller**

Colle le texte placé dans le presse-papiers, à l'endroit où est le curseur, (le texte reste néanmoins présent dans le presse-papiers).

## **Effacer**

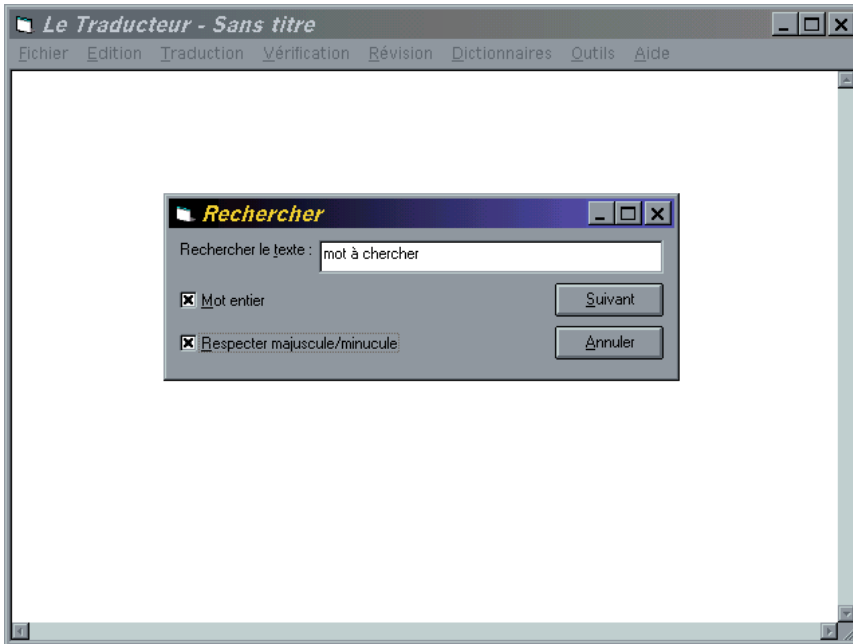
Efface le texte sélectionné, sans le placer dans le presse-papiers.

## **Sélectionner tout**

Sélectionne tout le texte en vu de le ***couper***, de le ***coller***, ou de l'***effacer***.

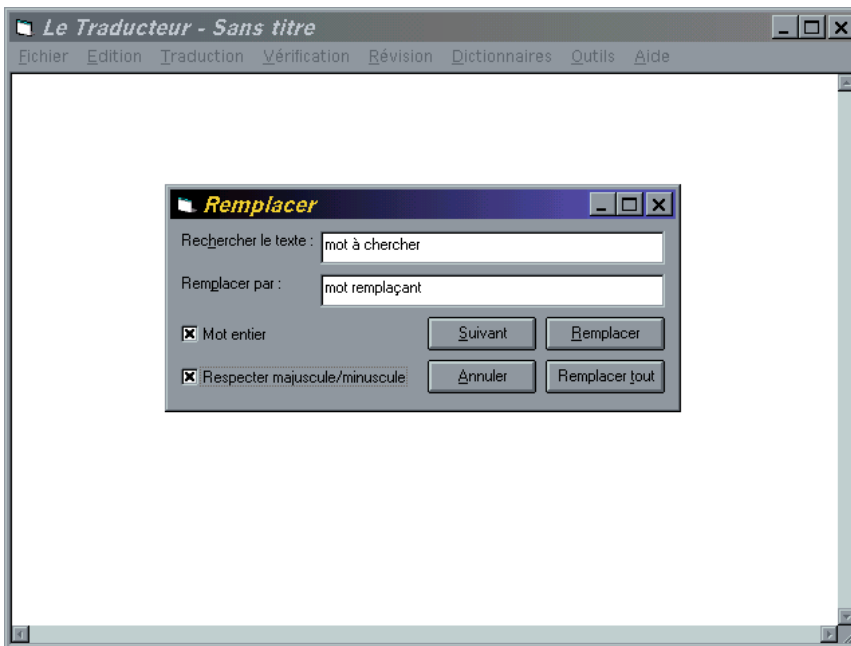
## Rechercher

Recherche un mot ou un groupe de mots dans le texte.



## Remplacer

Recherche un mot ou un groupe de mots dans le texte et effectue le remplacement.





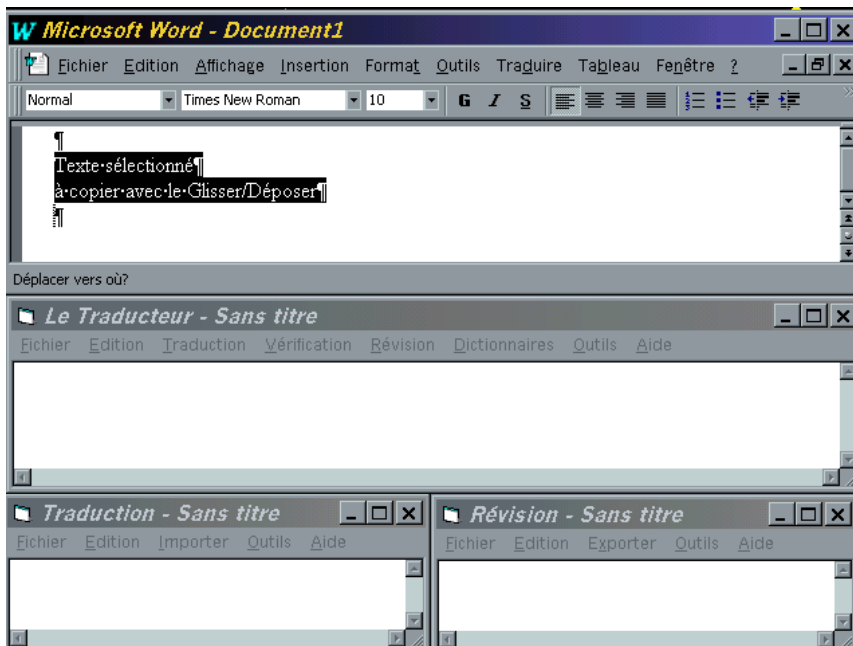
## Fonctionnement du Glisser-Déposer (Drag and Drop) :

Placez les 2 logiciels à coté l'un de l'autre,  
sélectionnez le texte à copier dans le traitement de texte,  
il apparait en inverse vidéo.

Placez le pointeur de la souris sur la zone sélectionnée,  
appuyez sur le bouton gauche de la souris en le maintenant  
appuyé, un rectangle apparait indiquant que la zone est  
sélectionnée pour le glisser-déposer.

Déplacez le pointeur de la souris à l'endroit voulu,  
par exemple dans la fenêtre principale du logiciel de traduction  
puis lachez le bouton de la souris.

Le texte est alors copié automatiquement d'un logiciel vers  
l'autre (en conservant les polices de caractères etc).

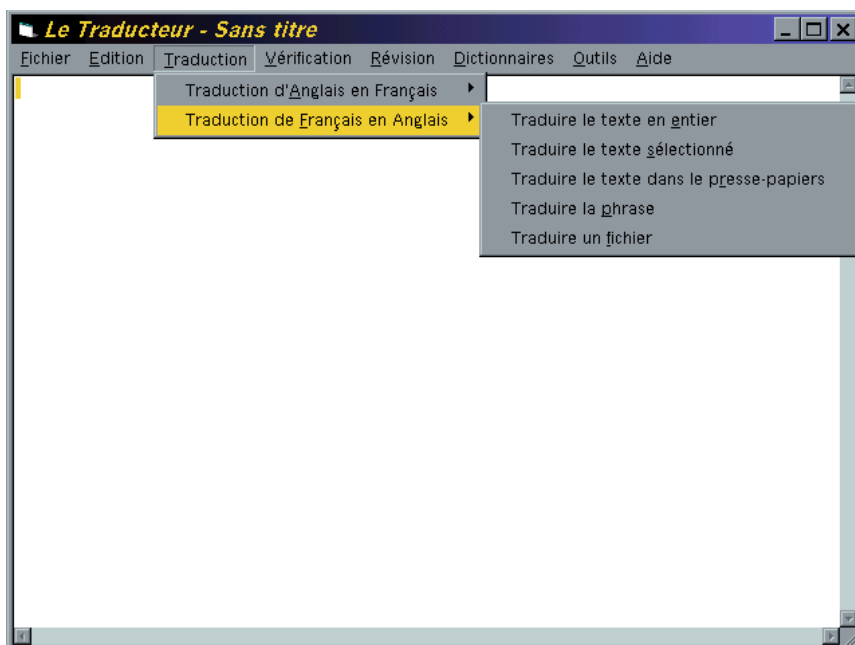


## Le menu Traduction

Pour traduire un texte, sélectionnez le sens de traduction voulu, par exemple **de Français en Anglais**.

Puis sélectionnez le texte que vous voulez traduire :

- tout le texte,
- la partie de texte sélectionnée,
- le texte se trouvant dans le presse-papiers, dans ce cas la traduction sera placée dans le presse-papiers à la place du texte d'origine, en fin de traduction,
- la phrase où se trouve le curseur,
- un fichier extérieur.



### Traduire un texte via le presse-papiers :

Le texte une fois traduit sera alors placé dans le presse-papiers et vous pourrez l'utiliser dans votre traitement de texte en allant dans le menu **Edition** puis en utilisant la fonction **Coller**.

(Pour placer un texte depuis votre traitement de texte habituel dans le presse-papiers : sélectionnez la partie de texte à traduire, puis dans le menu **Edition** utilisez la fonction **Copier**, le texte sélectionné est alors copié dans le presse-papiers.)

Voir la fonction *visualisation du presse-papiers*.

### Pour traduire ou vérifier un texte :

Placez le texte à traduire ou à vérifier dans le presse-papiers en sélectionnant la partie du texte à traduire ou à vérifier, puis en utilisant la fonction **Copier** dans le menu **Edition**.

Cliquez sur la fonction voulue, par exemple **Traduction d'Anglais en Français**.

Vous entrez alors dans le logiciel de traduction.

Une fois la traduction effectuée, elle se trouve dans le presse-papiers, vous pouvez la coller dans votre texte en utilisant la fonction **Coller** dans le menu **Edition**.



Un écran affiche les différentes connotations possibles. Sélectionnez la connotation du texte à traduire parmi celles proposées.

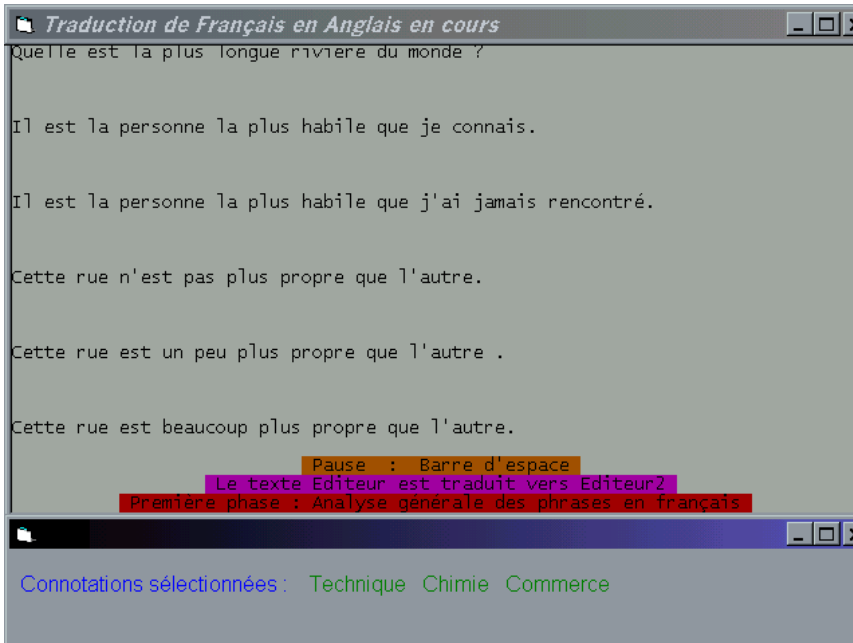
Vous pouvez en indiquer plusieurs, Ex: Aviation + Militaire, ou aucune.

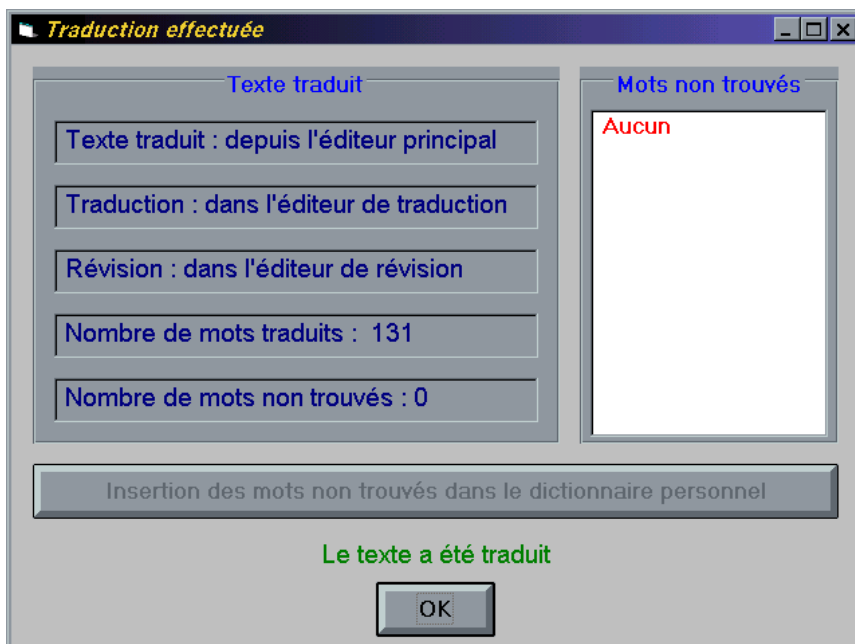
Une analyse du texte est réalisée lors de la traduction pour affiner les connotations choisies.

Ainsi si vous ne savez pas de quoi traite le texte, n'indiquez aucune connotation, le logiciel arrivera à déterminer les connotations du texte.

Les connotations sélectionnées sont conservées après les traductions.

La traduction commence alors.  
Le texte s'affiche phrase par phrase, ainsi que  
la traduction effectuée pour chaque phrase.  
Il y a quatre phases d'analyse du texte,  
(la deuxième est de loin la plus longue),  
et une phase de synthèse.





Une fois la traduction effectuée, vous pouvez ajouter les mots non trouvés directement dans le dictionnaire personnel.  
Cliquez sur Ok pour afficher les 3 fenêtres avec la traduction effectuée.

Le programme crée deux fichiers qui se trouvent dans le même répertoire que le texte d'origine.  
Un premier qui contient uniquement la traduction effectuée.  
Un deuxième qui contient à la fois les phrases à traduire et leur traduction.  
Ainsi vous pouvez vérifier les traductions effectuées et visualiser les éventuelles modifications à y apporter.  
Ce fichier a l'extension .VER .  
Voir le chapitre "*révision des textes traduits*".

Pour que le logiciel puisse déterminer la fin des phrases celles-ci doivent être terminées par un point.  
Les lettres ou séquence de lettres suivantes sont aussi considérées comme indiquant la fin d'une phrase :  
? ! ; : .....  
plus de 5 espaces blancs,  
une ligne blanche,  
un graphisme.

Quand un mot n'a pas pu être traduit, car il n'a pas été reconnu lors de l'analyse de la phrase d'origine, ce mot est signalé entre crochets {mot}.

Ce mot peut être correct mais ne pas se trouver dans les dictionnaires de base, vous pouvez ajouter ce mot dans les dictionnaires grâce à la fonction "*enrichissement des dictionnaires*".

Les mots en majuscule peuvent poser des problèmes, en effet les voyelles accentuées perdent leur accentuation en majuscule et cela peut entraîner des ambiguïtés.

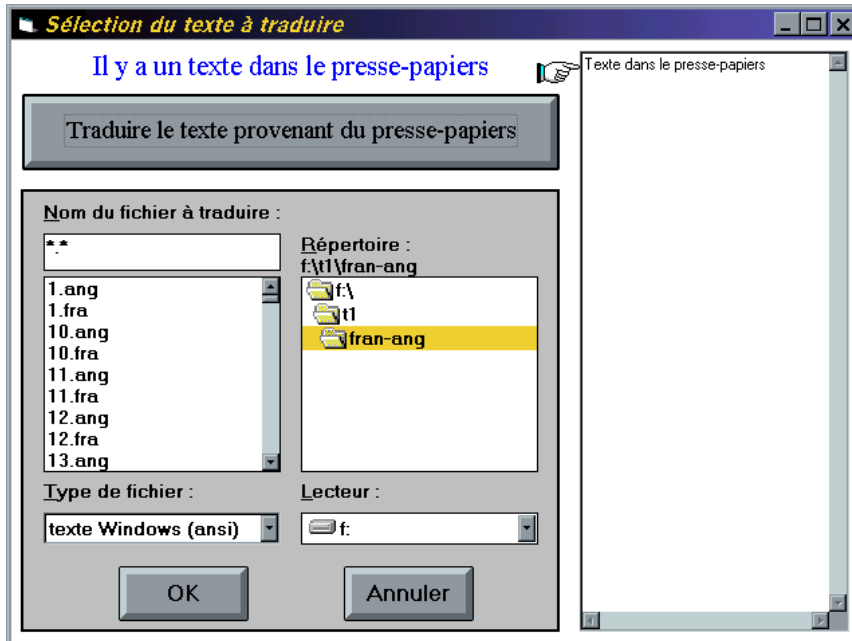
Ex: PECHE peut être la forme majuscule de : pêche, pêché, péché ou pèche.

Les mots entre crochets { } ne sont pas traduits, ils sont simplement réécrits dans la traduction tels quels, cela est utile par exemple pour éviter que les adresses etc ne subissent des modifications.

Les mots entre crochets [ ] sont totalement ignorés, ceci afin de pouvoir mettre des commentaires dans le texte de départ qui ne seront pas traduits.

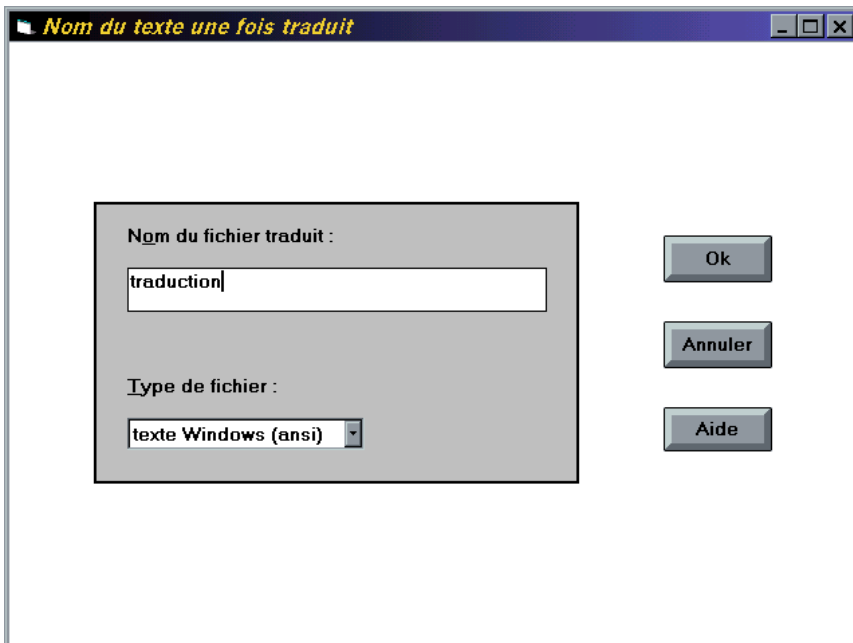


## Traduction d'un fichier extérieur :



- indiquez le lecteur sur lequel se trouve le fichier à traduire,
- indiquez le répertoire où se trouve le fichier à traduire,
- indiquez le type de nom de fichiers à traduire,  
Ex: \*.\* , \*.FRA , \*.TXT etc,
- sélectionnez le fichier à traduire parmi ceux qui sont affichés,

Une fois ces informations indiquées, cliquez sur la case **Ok**.



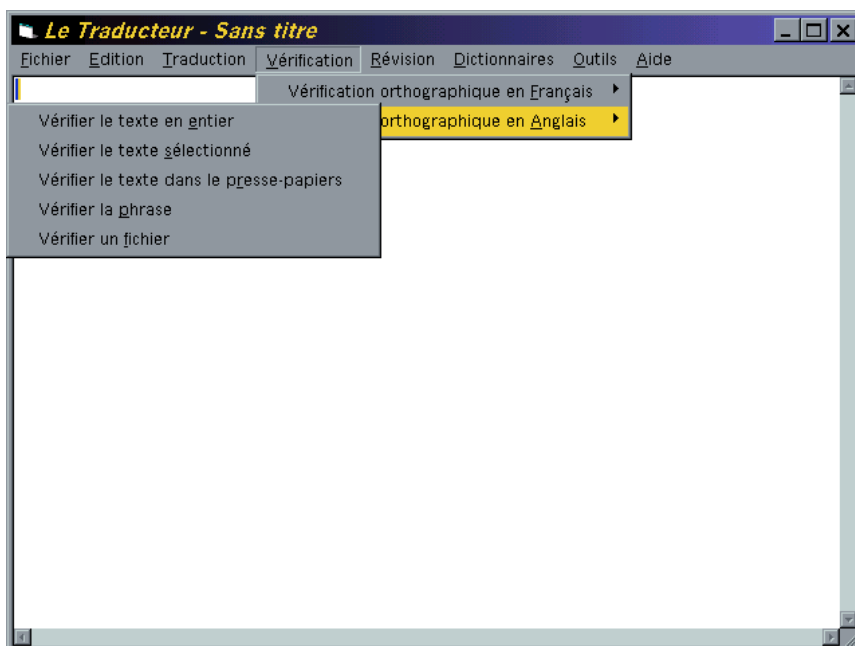
Le logiciel vous demande alors d'indiquer le nom que portera le texte une fois traduit.

## Le menu Vérification

Pour vérifier un texte, sélectionnez le sens de vérification voulu, par exemple **en Anglais**.

Puis sélectionnez le texte que vous voulez vérifier :

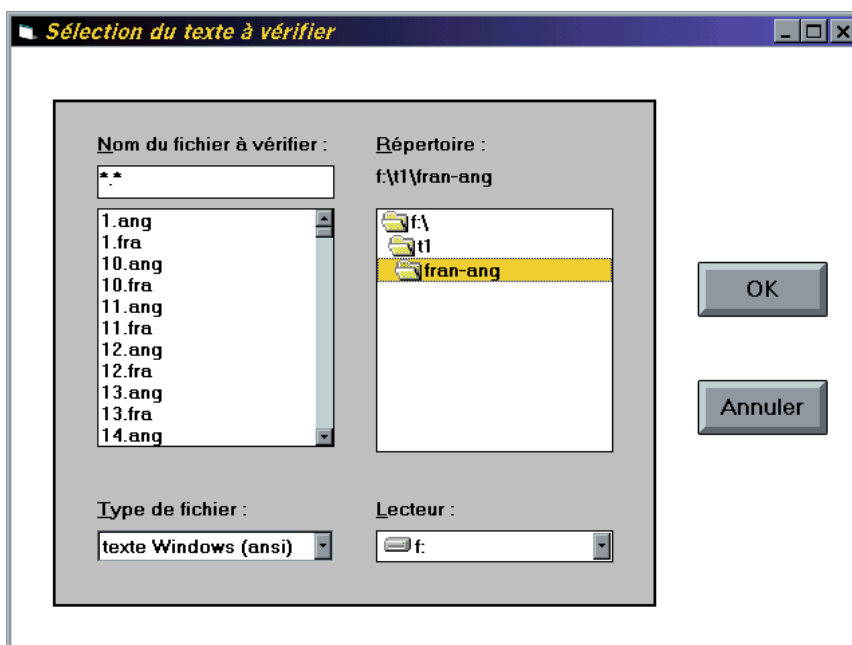
- tout le texte,
- la partie de texte sélectionnée,
- le texte se trouvant dans le presse-papiers,
- la phrase où se trouve le curseur,
- un fichier extérieur.



### Pour vérifier un fichier extérieur:

- indiquez le lecteur sur lequel se trouve le fichier à vérifier,
- indiquez le répertoire où se trouve le fichier à vérifier,
- indiquez le type de nom de fichiers à vérifier,  
Ex: \*.\* , \*.FRA , \*.TXT etc,
- sélectionnez le fichier à vérifier parmi ceux se trouvant dans le répertoire.

Le texte s'affiche alors et la vérification commence.



Il est utile de vérifier l'orthographe des textes à traduire pour éviter de traduire des textes comportant des fautes d'orthographe.

Les dictionnaires de base sont composés d'environ 60 000 mots par langue, plus les mots déduits par algorithmes : formes conjuguées, féminins, pluriels etc...

La base lexicale des dictionnaires de vérification est différente de celle des dictionnaires de traduction, aussi des mots reconnus par les uns peuvent être ignorés par les autres.

Si un mot inconnu apparaît, il est signalé comme faux, il y a alors trois possibilités :

- le mot est réellement faux,
- le mot est correct mais ne se trouve pas dans le dictionnaire,
- il s'agit d'un nom propre etc ...

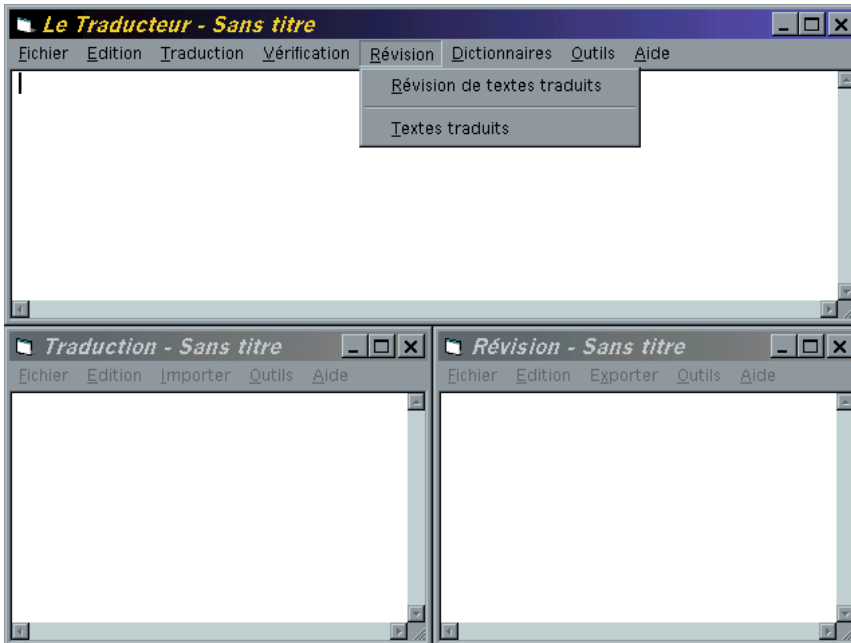
Si le mot est faux vous pouvez le modifier de suite, la modification sera sauvegardée.

Il peut aussi s'agir d'une fausse alerte.

Le vérificateur orthographique est une aide utile pour la vérification de l'orthographe des mots. Mais il n'y a pas d'analyse syntaxique (position et accord des mots entre eux), donc des fautes d'accord etc peuvent subsister et entraîner des problèmes lors de la traduction.

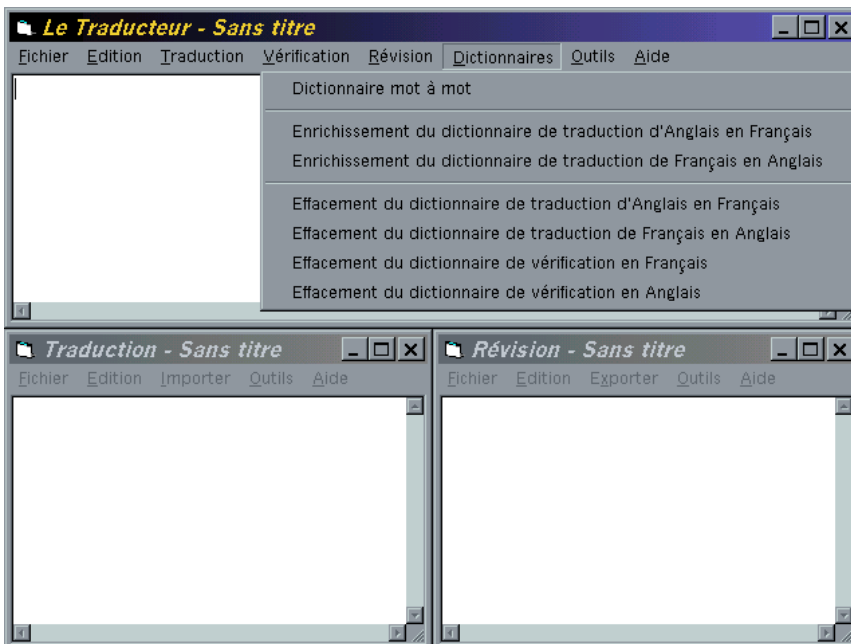
## Le menu Révision

Ouvre les fenêtres **Traduction** et **Révision** si celles-ci sont fermées.



## Le menu Dictionnaires

Ce menu regroupe les fonctions liées à la gestion des dictionnaires.





## Dictionnaire mot à mot :

Permet d'avoir la traduction d'un mot seul.

Indiquez le dictionnaire.

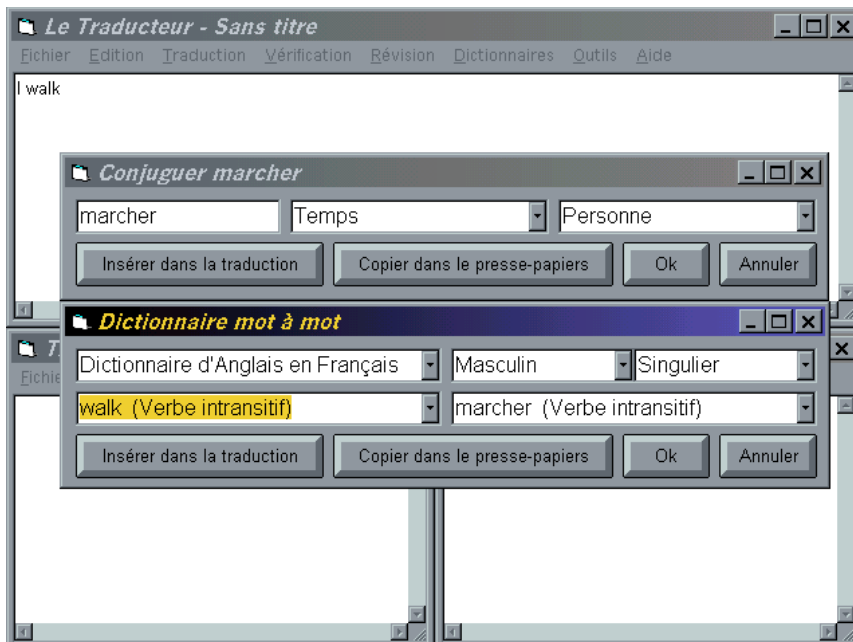
Quand le mot d'origine ou sa traduction ont plusieurs types grammaticaux possibles ils sont tous indiqués.

S'il s'agit d'un verbe, vous pouvez le conjuguer.

Vous pouvez ensuite l'insérer dans le texte,

ou le copier dans le presse-papiers.

Vous pouvez accéder aussi dans le *dictionnaire mot à mot* en double-cliquant sur un mot dans le *menu principal*.



## Enrichissement des dictionnaires :

Vous pouvez enrichir les dictionnaires de base.

**Mots non trouvés**  
dupont [Editeur]  
durand [Editeur]

**Nouveau mot ou nouvelle expression**  
new word

**Traduction du nouveau mot**  
nouveau mot

OK  
Annuler

Mettez les verbes à l'infinitif et les noms au singulier

**Type grammatical du mot ou de l'expression**

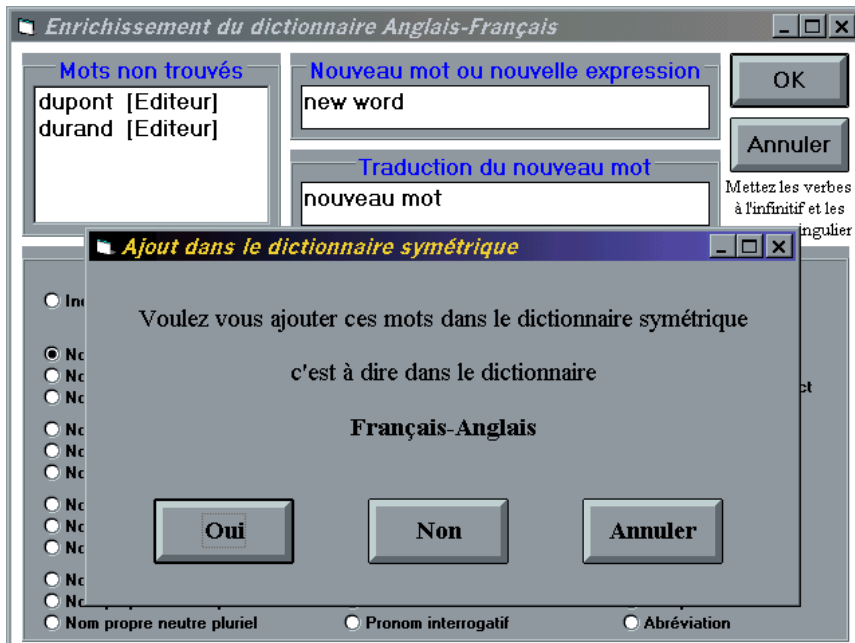
<input type="radio"/> Indéterminé	<input type="radio"/> Adjectif qualificatif	<input type="radio"/> Verbe
<input checked="" type="radio"/> Nom masculin singulier	<input type="radio"/> Adjectif possessif	<input type="radio"/> Participe passé
<input type="radio"/> Nom féminin singulier	<input type="radio"/> Adjectif démonstratif	<input type="radio"/> Participe présent
<input type="radio"/> Nom neutre singulier	<input type="radio"/> Adjectif numéral cardinal	<input type="radio"/> Verbe transitif
<input type="radio"/> Nom masculin pluriel	<input type="radio"/> Adjectif numéral ordinal	<input type="radio"/> Verbe transitif indirect
<input type="radio"/> Nom féminin pluriel	<input type="radio"/> Adjectif indéfini	<input type="radio"/> Verbe intransitif
<input type="radio"/> Nom neutre pluriel	<input type="radio"/> Adjectif comparatif	<input type="radio"/> Verbe impersonnel
<input type="radio"/> Nom propre masculin singulier	<input type="radio"/> Adjectif interrogatif	<input type="radio"/> Verbe pronominal
<input type="radio"/> Nom propre féminin singulier	<input type="radio"/> Pronom personnel	<input type="radio"/> Adverbe
<input type="radio"/> Nom propre neutre singulier	<input type="radio"/> Pronom démonstratif	<input type="radio"/> Préposition
<input type="radio"/> Nom propre masculin pluriel	<input type="radio"/> Pronom possessif	<input type="radio"/> Conjonction
<input type="radio"/> Nom propre féminin pluriel	<input type="radio"/> Pronom relatif	<input type="radio"/> Locution adverbiale
<input type="radio"/> Nom propre neutre pluriel	<input type="radio"/> Pronom indéfini	<input type="radio"/> Locution prépositive
	<input type="radio"/> Pronom réfléchi	<input type="radio"/> Interjection
	<input type="radio"/> Pronom interrogatif	<input type="radio"/> Abréviation

Une fenêtre récapitule la liste des mots non trouvés dans les textes traduits précédemment.  
A côté du mot non trouvé est indiqué entre crochets [ ] le nom du texte d'origine.  
Cliquez sur le mot, il est copié dans la fenêtre *Nouveau mot*.

Entrez le nouveau mot ou la nouvelle expression,  
s'il s'agit d'un verbe : mettez le à l'infinitif,  
s'il s'agit d'un nom : mettez le au singulier.

Entrez la traduction du nouveau mot ou de la nouvelle expression,  
s'il s'agit d'un verbe : mettez le à l'infinitif,  
s'il s'agit d'un nom : mettez le au singulier.

Puis indiquez la fonction grammaticale du mot dans la langue d'origine,  
Ex: nom masculin singulier.



Un message vous demande si vous voulez ajouter aussi ces mots dans le dictionnaire symétrique.

**Connotation du nouveau mot à ajouter au dictionnaire**

<p><b>Techniques</b></p> <input type="checkbox"/> Technique <input type="checkbox"/> Electricité <input type="checkbox"/> Electronique <input type="checkbox"/> Mécanique <input type="checkbox"/> Télécommunications <input type="checkbox"/> Informatique <input type="checkbox"/> Architecture <input type="checkbox"/> Agriculture <input type="checkbox"/> Activités militaires	<p><b>Sciences</b></p> <input type="checkbox"/> Mathématiques <input type="checkbox"/> Physique <input type="checkbox"/> Chimie <input type="checkbox"/> Botanique <input type="checkbox"/> Zoologie <input type="checkbox"/> Biologie <input type="checkbox"/> Médecine <input type="checkbox"/> Pharmacie <input type="checkbox"/> Géologie	<p><b>Arts</b></p> <input type="checkbox"/> Art <input type="checkbox"/> Littérature <input type="checkbox"/> Musique <input type="checkbox"/> Cinéma <input type="checkbox"/> Cuisine	<input type="button" value="OK"/>	
<p><b>Transports</b></p> <input type="checkbox"/> Transport <input type="checkbox"/> Automobile <input type="checkbox"/> Aéronautique <input type="checkbox"/> Navigation <input type="checkbox"/> Transport ferroviaire	<p><b>Administration</b></p> <input type="checkbox"/> Commerce <input type="checkbox"/> Economie <input type="checkbox"/> Banque <input type="checkbox"/> Droit <input type="checkbox"/> Politique	<p><b>Divers</b></p> <input type="checkbox"/> Sport - Loisir <input type="checkbox"/> Géographie <input type="checkbox"/> Histoire <input type="checkbox"/> Philosophie <input type="checkbox"/> Théologie		<input type="button" value="Annuler"/>
			<p><b>Langage</b></p> <input type="checkbox"/> Familier <input type="checkbox"/> Américain	

S'il n'y a aucune connotation particulière alors cliquez sur Ok

Puis indiquez la connotation du mot (cela est facultatif), vous pouvez aussi en indiquer plusieurs.

Les mots que vous entrerez deviennent prioritaires sur les mots se trouvant déjà dans les dictionnaires de base.

Cette fonction vous permet donc de changer la traduction d'un mot.

Les fichiers dictionnaire personnel sont indépendants des fichiers dictionnaire de base, vous pouvez donc effacer et réinstaller les dictionnaires de base sans perdre vos dictionnaires personnels.

Ainsi lors des mises à jour des dictionnaires de base fournis avec le logiciel, vous pourrez installer les nouveaux dictionnaires sans problème.

Le nom des fichiers dictionnaire personnel est du type DIC-PERS.GF par exemple pour le dictionnaire personnel d'Anglais en Français.

Quand un mot peut avoir plusieurs fonctions syntaxiques, indiquez les toutes,

Exemple :	CLEAN	adjectif	PROPRE
	CLEAN	adverbe	PROPREMENT
	CLEAN	verbe	NETTOYER

## **Effacement de dictionnaires :**

Il est possible que vous ayez besoin de libérer de la place sur votre disque dur, en effet les dictionnaires occupent beaucoup de place.

La solution est d'effacer les fichiers dictionnaires.

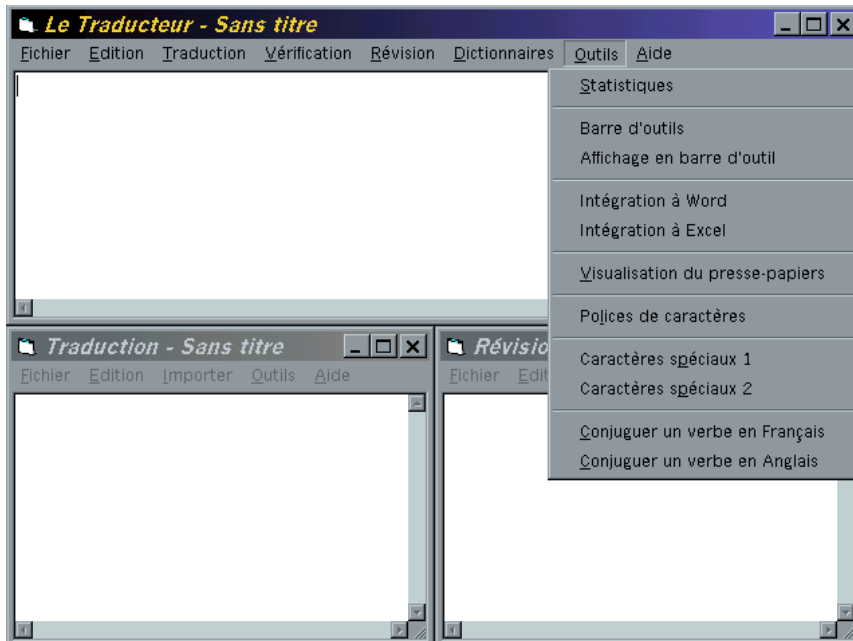
Une fonction permet d'effacer les fichiers dictionnaires, car ils sont semi-protégés et vous ne pourriez pas les effacer avec les commandes classiques du D.O.S.

Quand le logiciel à besoin des dictionnaires, s'il ne les trouve pas il vous demande de placer le CD-ROM dans le lecteur de CD, puis il effectue l'installation des dictionnaires manquants.

Les fichiers dictionnaires personnels sont indépendants des fichiers dictionnaires de base, vous pouvez donc effacer les dictionnaires de base sans perdre vos dictionnaires personnels.

## Le menu Outils

Ce menu regroupe les diverses fonctions outils.

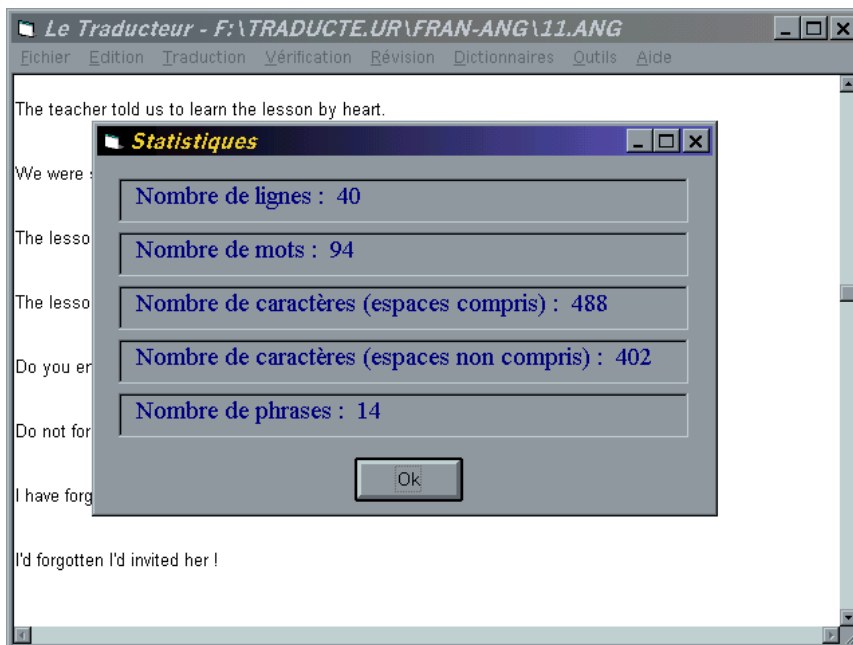




## Statistiques

Affiche des informations sur le texte en cours :

- nombre de lignes,
- nombre de mots,
- nombre de caractères (espaces compris),
- nombre de caractères (espaces non compris),
- nombre de phrases.

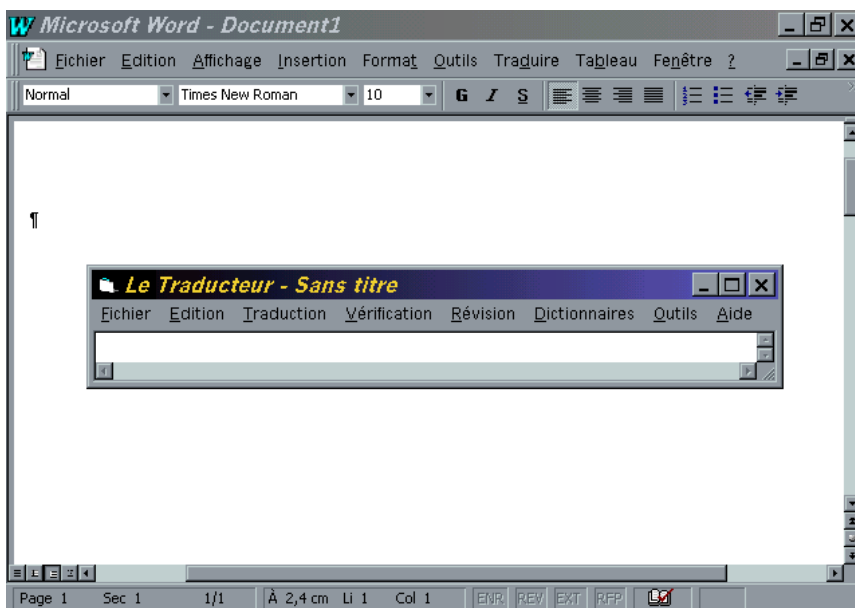


## La barre d'outils :

Une barre d'outils flottante reprend les fonctions du logiciel.

Cette barre d'outils apparait toujours en premier plan des logiciels, vous pouvez la déplacer à votre guise.

Lors de l'installation, elle est placée dans le même groupe que le logiciel.



## **Affichage en barre d'outils /** **Affichage classique :**

Vous pouvez basculer le logiciel sous forme de barre d'outils, pour l'utiliser avec un autre logiciel.  
Quand il est sous forme de barre d'outils vous pouvez revenir à la présentation classique.

## Intégration à d'autres logiciels :

Le logiciel peut être utilisé pendant que vous travaillez avec votre traitement de texte habituel ou votre tableur.

### Avec Microsoft Word ou Microsoft Excel :

Cliquez sur ***Intégration à Word*** ou ***Intégration à Excel***, le logiciel concerné se démarre et lance les macros voulues. Un menu ainsi que deux barres d'outils reprennent les fonctions du logiciel. Il se peut que le logiciel vous demande de confirmer, cliquez sur "*activer les macros*".

Vous pouvez aussi démarrer les logiciels puis lancer les macros :

### Depuis Microsoft Word :

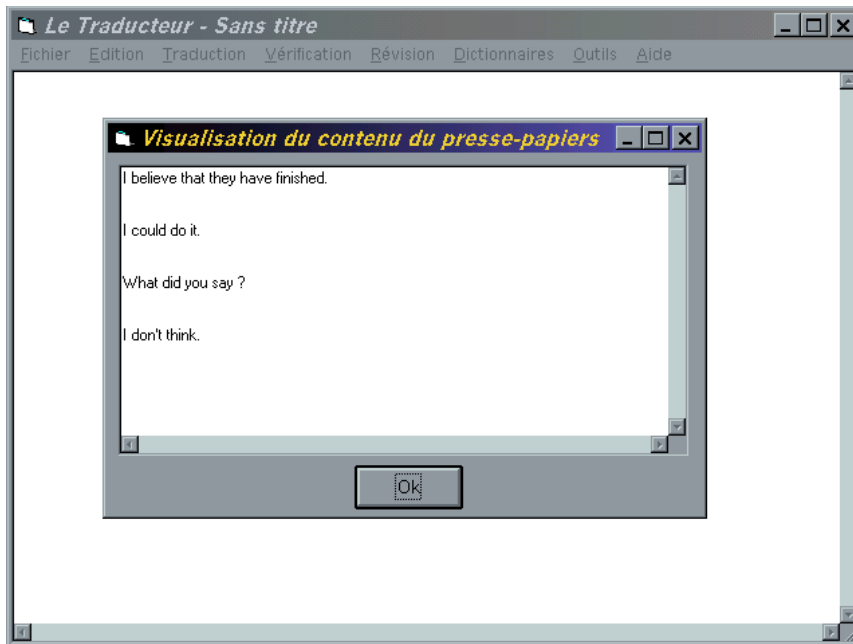
Ouvrez le fichier *TRADUC.DOT* qui contient les macros et les barres d'outils. Vous pouvez aussi copier ce fichier dans le répertoire de démarrage de Word, par exemple : ...\\...\\OFFICE\\DEMARRE\\ .

### Depuis Microsoft Excel :

Copiez le fichier *PERSO.XLS* qui contient les macros dans le répertoire de démarrage d'Excel, par exemple : ...\\...\\OFFICE\\XLOUVRIR\\ , (ou copiez ces macros dans le fichier *PERSO.XLS* déjà existant). Ouvrez le fichier *TRADUC.XLA* qui contient les macros et les barres d'outils.

## Visualisation du presse-papiers

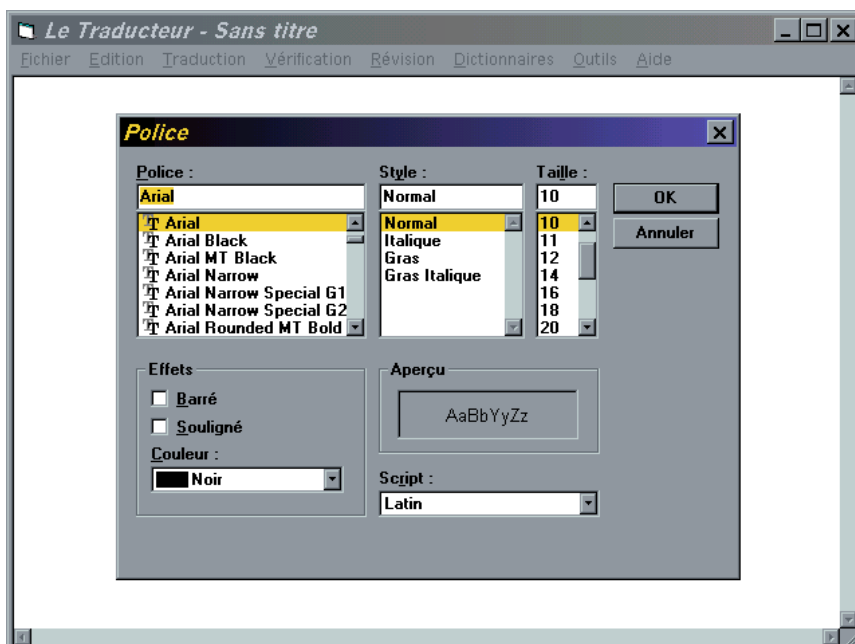
Affiche le contenu du presse-papiers,  
il est possible de traduire des textes dans le presse-papiers  
(voir fonction traduction),  
aussi il est utile de vérifier le contenu du presse-papiers.



## Polices de caractères

Pour modifier le style du texte en cours :

- police de caractères,
- style (normal, italique, gras, souligné),
- taille,
- couleur.



## Caractères spéciaux

En travaillant sur des langues étrangères vous avez besoin de lettres qui ne sont pas directement accessibles à partir du clavier, deux barres d'outils permettent d'avoir ces lettres disponibles directement.

Cliquez sur la lettre voulue, celle-ci s'insère dans le texte de la fenêtre active.

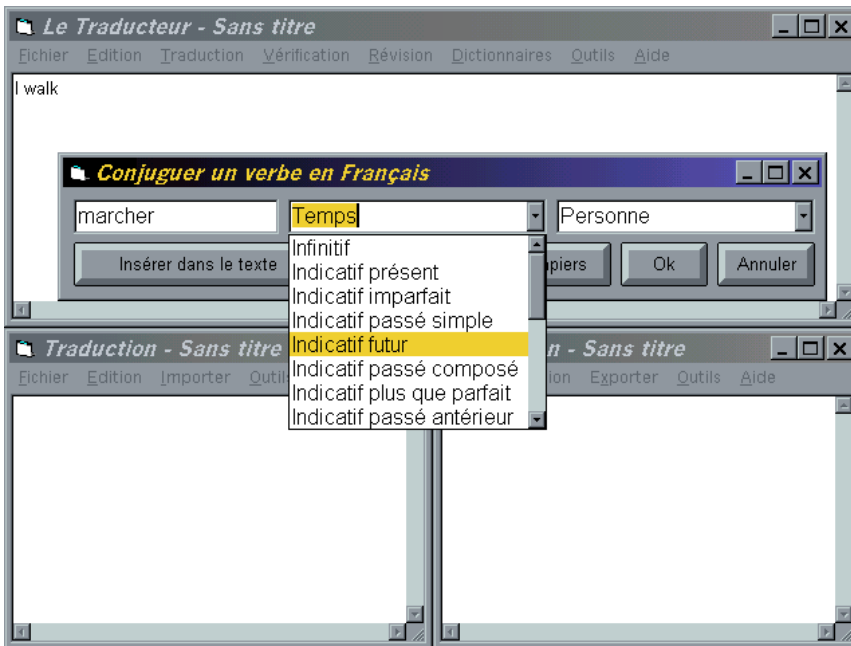


Les deux barres ont les mêmes fonctionnalités, seule la présentation diffère.

## Conjuguer un verbe :

Permet de conjuguer un verbe,  
indiquez le verbe,  
puis sélectionnez le *Temps*  
et la *Personne*.

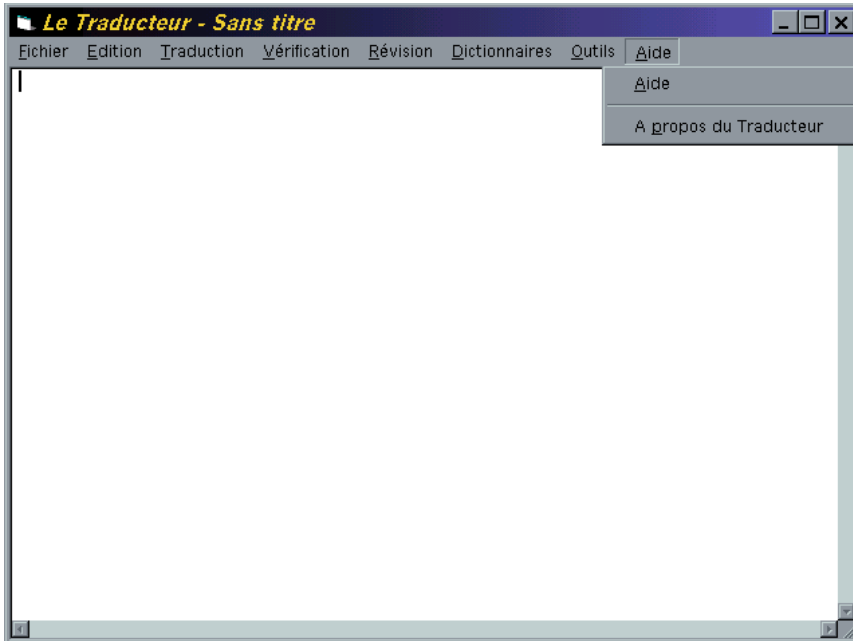
Vous pouvez ensuite l'insérer dans le texte,  
ou le copier dans le presse-papiers.



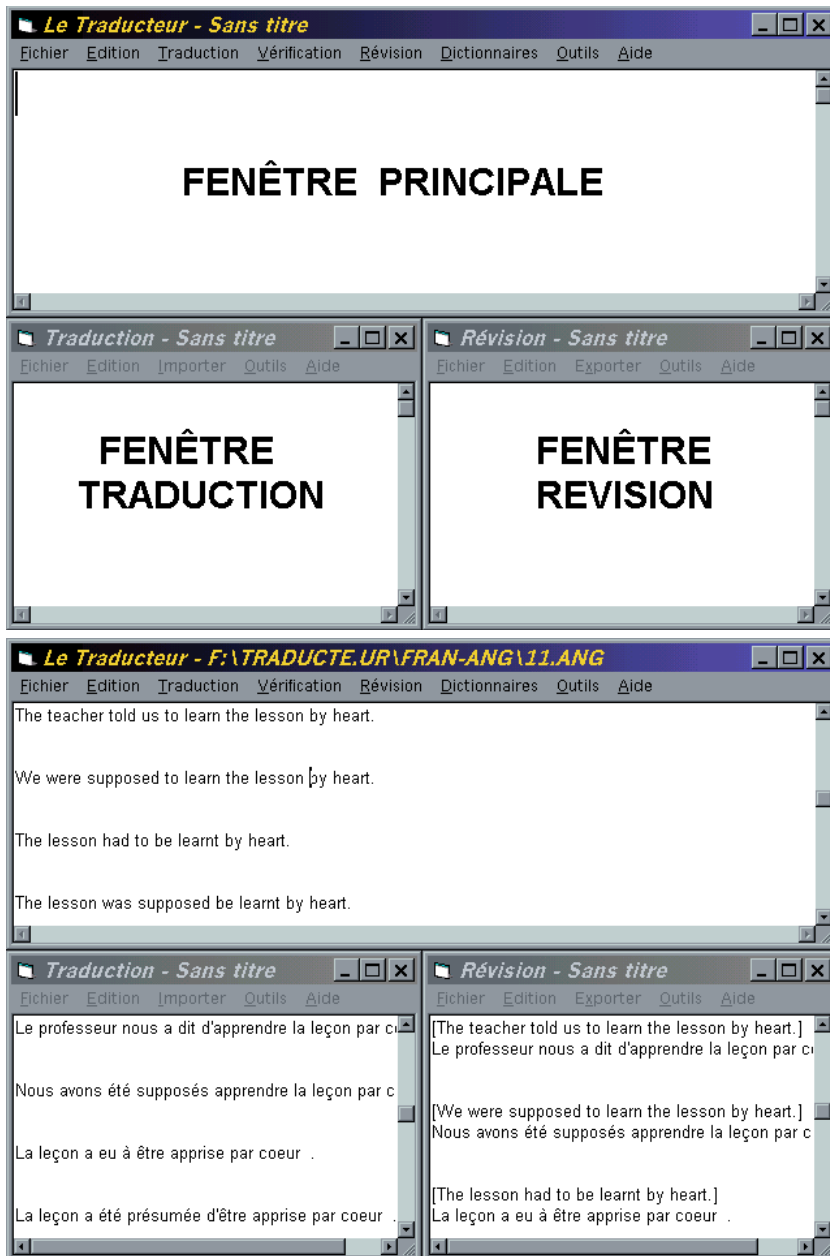


## Le menu Aide

Affiche l'aide concernant le logiciel.

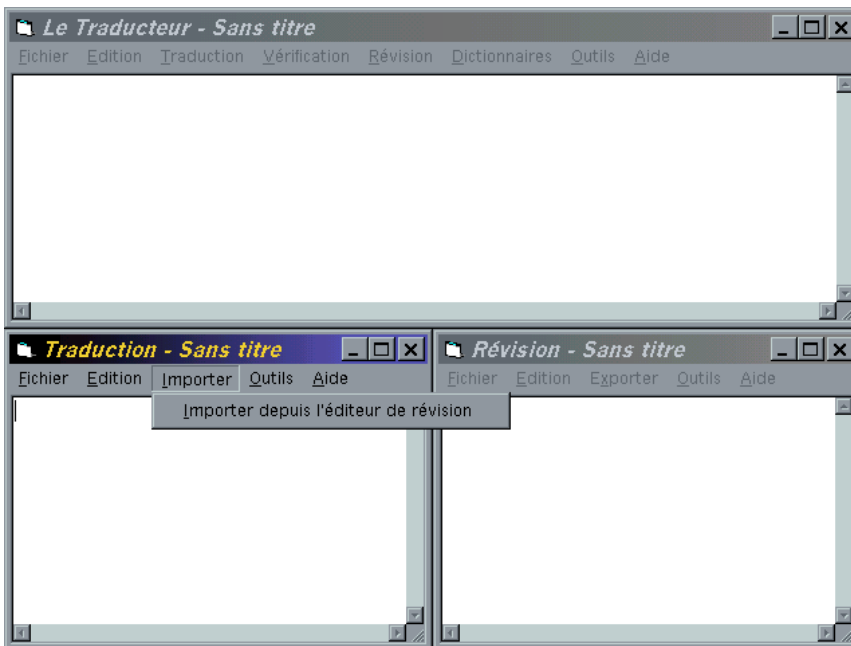


## La fenêtre Traduction



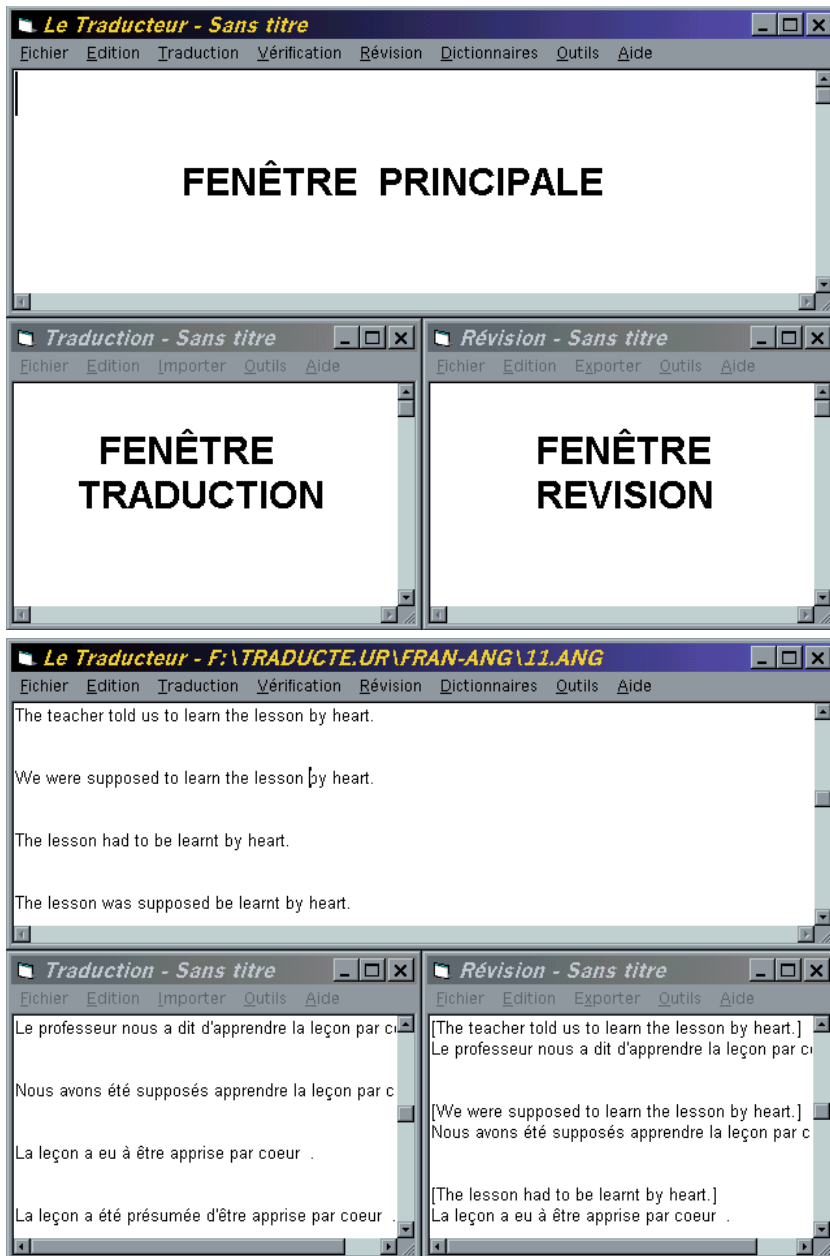
Les fonctions des menus **Fichier**, **Edition**, **Outils** et **Aide** de la fenêtre **Traduction** sont les mêmes que dans la fenêtre **principale**, (voir ces fonctions pour plus de détails).

## Importer depuis l'éditeur de révision :



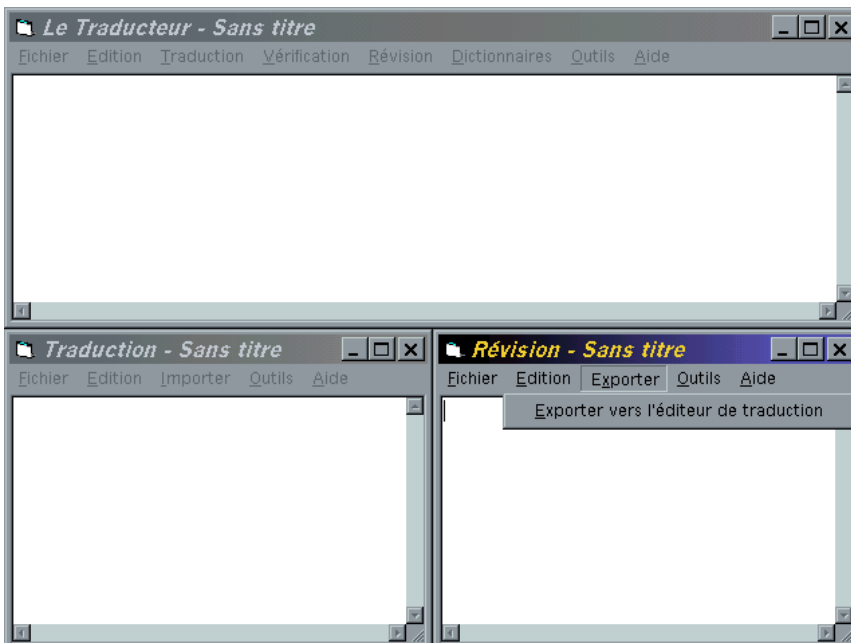
Cette fonction copie le texte se trouvant dans la fenêtre de Révision vers la fenêtre de Traduction en ne conservant que les traductions et en enlevant le texte d'origine.

## La fenêtre Révision



Les fonctions des menus **Fichier**, **Edition**, **Outils** et **Aide** de la fenêtre **Révision** sont les mêmes que dans la fenêtre **principale**, (voir ces fonctions pour plus de détails).

## Exporter vers l'éditeur de traduction :



Cette fonction copie le texte se trouvant dans la fenêtre de Révision vers la fenêtre de Traduction en ne conservant que les traductions et en enlevant le texte d'origine.

## **Révision des textes traduits :**

Le logiciel génère des traductions avec la meilleure qualité possible, mais il y a souvent des modifications à apporter.

Pour modifier un texte traduit, la meilleure démarche est la suivante :

Modifiez le fichier traduit ayant l'extension .VER, il contient les phrases à traduire, suivi des phrases traduites.

Une fonction vous permet ensuite d'enlever les phrases d'origine qui sont mises entre crochets [ ], seules les phrases traduites sont conservées.

Sélectionnez la fonction *Révision de textes traduits* dans le menu principal.

Indiquez ensuite le nom du fichier \*.VER à traiter, il s'affiche dans la fenêtre de texte, modifiez les phrases traduites, enregistrez le fichier modifié, le fichier \*.VER est enregistré avec les modifications.

## **Les exemples :**

Lors de l'installation du logiciel des fichiers contenant de courtes phrases d'exemple sont copiés dans le même répertoire que le logiciel.

Ces fichiers sont en format RTF, TXT et D.O.S.

Le début des fichiers d'exemple indique la langue des exemples :

FRAN- pour le Français,

ANG- pour l'Anglais,

ESP- pour l'espagnol.

Ex: FRA-1.RTF premier fichier d'exemple en Français.

## **Modification des mots :**

Il est possible d'indiquer au logiciel de modifier la traduction d'un mot.

Par exemple la traduction d'Anglais en Français de *IT IS A DOG* sera *C'EST UN CHIEN*.  
Mais il est possible que vous vouliez que la traduction soit *CHIENNE* au lieu de *CHIEN*, en effet en Anglais il n'y a qu'un seul mot là où il y en a deux en Français.

Il vous suffit d'indiquer avant ce mot entre parenthèses les paramètres que vous voulez modifier.  
Le logiciel gèrera alors la phrase avec paramètres que vous avez indiqué, les verbes seront accordés etc.

Par exemple : *IT IS A [genre=1] DOG*  
donnera *C'EST UNE CHIENNE*.

Vous pouvez aussi n'indiquer que la première lettre du paramètre, par exemple G= pour GENRE= .

### Exemples :

*They go to [Majuscule=2] PARIS.*  
*Ils vont à Paris.*

*They buy the [n=0] horses.*  
*Ils achètent le cheval.*

*His name is [equivalent=michel] Mike.*  
*Son nom est Michel.*



## **Liste des paramètres modifiables :**

### **Equivalent :**

Le mot qui remplacera

### **Majuscule :**

0 mot en minuscule

1 mot en majuscule

2 mot en minuscule avec la première lettre en majuscule

### **Genre :**

0 masculin

1 féminin

2 neutre

### **Personne :**

1 à 6

### **Nombre :**

0 singulier

1 pluriel

### **Forme :**

1 affirmative

2 négative

3 interrogative

4 interro-négative

### **Voix :**

0 active

1 passive

2 pronominale

3 pronominale passive

### **FonctionPronom :**

- 1 sujet
- 2 complément d'objet
- 3 complément d'attribution

### **Pour le Français :**

#### **Temps :**

- 1 Indicatif présent
- 2 Indicatif imparfait
- 3 Indicatif passé simple
- 4 Indicatif futur
- 5 Conditionnel présent
- 6 Impératif
- 7 Subjonctif présent
- 8 Subjonctif imparfait
- 9 Indicatif passé composé
- 10 Indicatif plus que parfait
- 11 Indicatif passé antérieur
- 12 Indicatif futur antérieur
- 13 Conditionnel passé 1
- 14 Conditionnel passé 2
- 15 Subjonctif passé
- 16 Subjonctif plus que parfait
- 17 Infinitif
- 18 Participe présent
- 19 Participe passé

## **Pour l'Anglais :**

### **Temps :**

- 1 Présent simple
- 2 Présent continu
- 3 Prétérit (simple past)
- 4 Prétérit progressif
- 5 Futur
- 6 Futur parfait
- 7 Conditionnel
- 8 Conditionnel passé
- 9 Présent perfect
- 10 Présent perfect continu
- 11 Past perfect
- 12 Past perfect continu
- 14 Impératif
- 17 Infinitif
- 18 Participe présent
- 19 Participe passé

## **Pour l'Espagnol :**

### **Temps :**

- 1 Indicatif présent
- 2 Indicatif imparfait
- 3 Indicatif passé simple
- 4 Indicatif futur
- 5 Conditionnel présent
- 6 Impératif
- 7 Subjonctif présent
- 8 Subjonctif imparfait 1
- 9 Subjonctif imparfait 2
- 10 Subjonctif futur
- 11 Indicatif passé antérieur
- 12 Indicatif futur antérieur
- 13 Conditionnel passé
- 14 Subjonctif passé 2
- 15 Subjonctif passé 1
- 16 Subjonctif plus que parfait
- 17 Infinitif
- 18 Participe présent
- 19 Participe passé
- 29 Indicatif passé composé
- 30 Indicatif plus que parfait
- 31 Subjonctif futur antérieur

**VERSION**

**D.O.S.**

## **Préambule :**

Le logiciel est disponible en deux versions :

- une fonctionnant sous Windows,
- l'autre sous D.O.S.

Les deux versions sont fournies simultanément et sont toutes les deux installées lors de l'installation.

La place occupée par les dictionnaires étant très importante par rapport à la place occupée par les programmes, le fait d'installer les deux versions n'entraîne pas une très grande différence d'espace occupé.

Les deux versions sont identiques en fonctionnalités, en puissance etc ...

Elles utilisent les mêmes dictionnaires, seule la présentation à l'écran diffère.

Le manuel est divisé en deux parties :

- une expliquant le fonctionnement sous Windows,
- l'autre sous D.O.S.

Le fonctionnement est identique pour les 2 versions, à l'exception de l'utilisation de la souris, et de la présentation des écrans.

## **Installation du logiciel :**

Le logiciel utilise des dictionnaires volumineux, il est donc impératif de l'utiliser sur un disque dur.

Un programme (SETUPDOS.EXE) assure cette installation en copiant les fichiers du CD sur le disque dur.

Les fichiers étant protégés il n'est pas possible d'installer le logiciel simplement en copiant tous les fichiers sur le disque dur, il est impératif d'utiliser le programme SETUPDOS.EXE.

Pour pouvoir installer tous les dictionnaires il est nécessaire d'avoir au moins 20 Mo libres sur le disque dur.

Avant de commencer l'installation, vérifiez la place restant libre avec la commande DIR, et éventuellement faites de la place.

## **Installer le logiciel :**

Placez le CD-ROM dans le lecteur de CD.

Tapez *SETUPDOS* puis sur la touche ENTREE.

Le programme vous demande alors quels sont les dictionnaires que vous désirez installer (traduction et vérification orthographique).

Cela permet de n'en installer que certains si vous n'avez pas assez de place sur le disque dur.

- Si vous voulez installer tous les dictionnaires :  
sélectionnez *"installation de tous les dictionnaires"*  
en appuyant sur la touche ENTREE.
- Si vous voulez n'en installer que certains :  
sélectionnez les dictionnaires à installer avec  
les flèches haut et bas et indiquez vos choix  
en appuyant sur la touche ENTREE, puis  
sélectionnez *"commencement de l'installation"*.

Lors de l'utilisation du logiciel, si les dictionnaires nécessaires ne se trouvent pas sur le disque dur, le logiciel vous demandera de placer le CD-ROM dans le lecteur de CD.

Puis le programme vous demande sur quel disque dur et dans quel sous-répertoire vous voulez installer le logiciel.  
( par exemple : C puis TRADUCTE.UR )



## **Démarrage du logiciel :**

Placez vous dans le sous-répertoire contenant le logiciel ( par exemple : CD\TRADUCTE.UR ), ou dans le répertoire principal.

Tapez *DOS-TRAD* puis sur la touche ENTREE.

Le menu principal apparaît vous demandant de choisir la fonction que vous désirez utiliser :

- traduction d'Anglais en Français,
- traduction de Français en Anglais,
- vérification orthographique en Français,
- vérification orthographique en Anglais,
- enrichissement de dictionnaires,
- effacement de dictionnaires,
- traitement de texte,
- apprentissage du traitement de texte,
- révision de textes traduits,
- fin.

Sélectionnez la fonction désirée avec les flèches haut et bas, puis tapez sur ENTREE.

## **La traduction des textes :**

Pour traduire un texte :

- démarrez le logiciel en tapant *DOS-TRAD* puis sur la touche ENTREE,
- sélectionnez la fonction traduction dans les langues voulues (Ex: d'Anglais en Français).

Puis :

- indiquez le lecteur sur lequel se trouve le texte à traduire,
- indiquez le répertoire où se trouve le texte à traduire,
- indiquez le type de nom de fichiers à traduire,  
Ex: \*.\* , \*.FRA , \*.TXT etc,
- sélectionnez le texte à traduire parmi ceux qui sont affichés,
- indiquez le nom que portera le texte une fois traduit,
- sélectionnez la connotation du texte à traduire parmi celles proposées.

Vous pouvez en indiquer plusieurs  
Ex: Aviation + Militaire , ou aucune.

Une analyse du texte est réalisée lors de la traduction pour affiner les connotations choisies.  
Ainsi si vous ne savez pas de quoi traite le texte, n'indiquez aucune connotation, le logiciel arrivera à déterminer les connotations du texte.

Le logiciel vous demande alors si vous désirez traduire un autre texte.

Cela permet d'indiquer le nom de plusieurs textes (jusqu'à 100) qui seront traduits automatiquement les uns après les autres.

La traduction commence alors.

Le texte s'affiche phrase par phrase, ainsi que la traduction effectuée pour chaque phrase.

Il y a quatre phases d'analyse du texte, (la deuxième est de loin la plus longue), et une phase de synthèse.

Le programme crée deux fichiers qui se trouvent dans le même répertoire que le texte d'origine.

Un premier qui contient uniquement la traduction effectuée.

Un deuxième qui contient à la fois les phrases à traduire et leur traduction.

Ainsi vous pouvez vérifier les traductions effectuées et visualiser les éventuelles modifications à y apporter.

Ce fichier a l'extension .VER .

Voir le chapitre "*révision des textes traduits*".

Pour que le logiciel puisse déterminer la fin des phrases celles-ci doivent être terminées par un point.

Les lettres ou séquence de lettres suivantes sont aussi considérées comme indiquant la fin d'une phrase :

? ! ; : .....

plus de 5 espaces blancs,

une ligne blanche,

un graphisme.

Quand un mot n'a pas pu être traduit, car il n'a pas été reconnu lors de l'analyse de la phrase d'origine, ce mot est signalé entre crochets {mot}.

Ce mot peut être correct mais ne pas se trouver dans les dictionnaires de base, vous pouvez ajouter ce mot dans les dictionnaires grâce à la fonction "*enrichissement des dictionnaires*".

Les mots en majuscule peuvent poser des problèmes, en effet les voyelles accentuées perdent leur accentuation en majuscule et cela peut entraîner des ambiguïtés.  
Ex: PECHE peut être la forme majuscule de : pêche, pêché, péché ou pèche.

Les mots entre crochets { } ne sont pas traduits, ils sont simplement réécrits dans la traduction tels quels, cela est utile par exemple pour éviter que les adresses etc ne subissent des modifications.

Les mots entre crochets [ ] sont totalement ignorés, ceci afin de pouvoir mettre des commentaires dans le texte de départ qui ne seront pas traduits.

## **Les exemples :**

Lors de l'installation du logiciel des fichiers contenant de courtes phrases d'exemple sont copiés dans le même répertoire que le logiciel.

Ces fichiers sont en format RTF, TXT et D.O.S.

Le début des fichiers d'exemple indique la langue des exemples :

FRAN pour le Français,

ANG pour l'Anglais,

ESP pour l'espagnol.

Ex: FRA-1.RTF premier fichier d'exemple en Français.

## **Révision des textes traduits :**

Le logiciel génère des traductions avec la meilleure qualité possible, mais il y a souvent des modifications à apporter.

Pour modifier un texte traduit, la meilleure démarche est la suivante :

Modifiez le fichier traduit ayant l'extension .VER, il contient les phrases à traduire, suivi des phrases traduites.

Une fonction vous permet ensuite d'enlever les phrases d'origine qui sont mises entre crochets [ ], seules les phrases traduites sont conservées.

Sélectionnez la fonction *Révision de textes traduits* dans le menu principal.

Indiquez ensuite le nom du fichier \*.VER à traiter, un fichier \*.FIN est généré, il ne contient que les phrases traduites.

## **Modification des mots :**

Il est possible d'indiquer au logiciel de modifier la traduction d'un mot.

Par exemple la traduction d'Anglais en Français de *IT IS A DOG* sera *C'EST UN CHIEN*.  
Mais il est possible que vous vouliez que la traduction soit *CHIENNE* au lieu de *CHIEN*, en effet en Anglais il n'y a qu'un seul mot là où il y en a deux en Français.

Il vous suffit d'indiquer avant ce mot entre parenthèses les paramètres que vous voulez modifier.  
Le logiciel gèrera alors la phrase avec paramètres que vous avez indiqué, les verbes seront accordés etc.

Par exemple : *IT IS A [genre=1] DOG*  
donnera *C'EST UNE CHIENNE*.

Vous pouvez aussi n'indiquer que la première lettre du paramètre, par exemple G= pour GENRE= .

### Exemples :

*They go to [Majuscule=2] PARIS.*  
*Ils vont à Paris.*

*They buy the [n=0] horses.*  
*Ils achètent le cheval.*

*His name is [equivalent=michel] Mike.*  
*Son nom est Michel.*

## **Liste des paramètres modifiables :**

### **Equivalent :**

Le mot qui remplacera

### **Majuscule :**

0 mot en minuscule

1 mot en majuscule

2 mot en minuscule avec la première lettre en majuscule

### **Genre :**

0 masculin

1 féminin

2 neutre

### **Personne :**

1 à 6

### **Nombre :**

0 singulier

1 pluriel

### **Forme :**

1 affirmative

2 négative

3 interrogative

4 interro-négative

### **Voix :**

0 active

1 passive

2 pronominale

3 pronominale passive



### **FonctionPronom :**

- 1 sujet
- 2 complément d'objet
- 3 complément d'attribution

### **Pour le Français :**

#### **Temps :**

- 1 Indicatif présent
- 2 Indicatif imparfait
- 3 Indicatif passé simple
- 4 Indicatif futur
- 5 Conditionnel présent
- 6 Impératif
- 7 Subjonctif présent
- 8 Subjonctif imparfait
- 9 Indicatif passé composé
- 10 Indicatif plus que parfait
- 11 Indicatif passé antérieur
- 12 Indicatif futur antérieur
- 13 Conditionnel passé 1
- 14 Conditionnel passé 2
- 15 Subjonctif passé
- 16 Subjonctif plus que parfait
- 17 Infinitif
- 18 Participe présent
- 19 Participe passé

## **Pour l'Anglais :**

### **Temps :**

- 1 Présent simple
- 2 Présent continu
- 3 Prétérit (simple past)
- 4 Prétérit progressif
- 5 Futur
- 6 Futur parfait
- 7 Conditionnel
- 8 Conditionnel passé
- 9 Présent perfect
- 10 Présent perfect continu
- 11 Past perfect
- 12 Past perfect continu
- 14 Impératif
- 17 Infinitif
- 18 Participe présent
- 19 Participe passé

## Pour l'Espagnol :

### Temps :

- 1 Indicatif présent
- 2 Indicatif imparfait
- 3 Indicatif passé simple
- 4 Indicatif futur
- 5 Conditionnel présent
- 6 Impératif
- 7 Subjonctif présent
- 8 Subjonctif imparfait 1
- 9 Subjonctif imparfait 2
- 10 Subjonctif futur
- 11 Indicatif passé antérieur
- 12 Indicatif futur antérieur
- 13 Conditionnel passé
- 14 Subjonctif passé 2
- 15 Subjonctif passé 1
- 16 Subjonctif plus que parfait
- 17 Infinitif
- 18 Participe présent
- 19 Participe passé
- 29 Indicatif passé composé
- 30 Indicatif plus que parfait
- 31 Subjonctif futur antérieur

## **La vérification orthographique :**

Il est utile de vérifier l'orthographe des textes à traduire pour éviter de traduire des textes comportant des fautes d'orthographe.

Pour vérifier un texte :

- démarrez le logiciel,
- sélectionnez la fonction vérification orthographique dans la langue voulue,
- indiquez le lecteur sur lequel se trouve le texte à vérifier,
- indiquez le répertoire où se trouve le texte à vérifier,
- indiquez le type de nom de fichiers à vérifier,  
Ex: \*.\* , \*.FRA , \*.TXT etc,
- sélectionnez le texte à vérifier parmi ceux se trouvant dans le répertoire,

Le texte s'affiche alors et la vérification commence.

Les dictionnaires de base sont composés d'environ 60 000 mots par langue, plus les mots déduits par algorithmes : formes conjuguées, féminins, pluriels etc...

La base lexicale des dictionnaires de vérification est différente de celle des dictionnaires de traduction, aussi des mots reconnus par les uns peuvent être ignorés par les autres.

Si un mot inconnu apparaît, il est signalé comme faux, il y a alors trois possibilités :

- le mot est réellement faux,
- le mot est correct mais ne se trouve pas dans le dictionnaire,
- il s'agit d'un nom propre etc ...

Si le mot est faux vous pouvez le modifier de suite, la modification sera sauvegardée.

Il peut aussi s'agir d'une fausse alerte.

Le vérificateur orthographique est une aide utile pour la vérification de l'orthographe des mots. Mais il n'y a pas d'analyse syntaxique (position et accord des mots entre eux), donc des fautes d'accord etc peuvent subsister et entraîner des problèmes lors de la traduction.

## **Enrichissement des dictionnaires :**

Vous pouvez enrichir les dictionnaires de base.

Pour cela utilisez la fonction "*Enrichissement des dictionnaires*" dans le menu général.

Entrez le nouveau mot ou la nouvelle expression,

s'il s'agit d'un verbe : mettez le à l'infinitif,

s'il s'agit d'un nom : mettez le au singulier.

Entrez la traduction du nouveau mot ou de la nouvelle expression :

s'il s'agit d'un verbe : mettez le à l'infinitif,

s'il s'agit d'un nom : mettez le au singulier.

Puis indiquez la fonction grammaticale du mot,

Ex: nom masculin singulier.

Puis indiquez la connotation du mot (cela est facultatif), vous pouvez aussi en indiquez plusieurs.

Les mots que vous entrez deviennent prioritaires sur les mots se trouvant déjà dans les dictionnaires de base.

Cette fonction vous permet donc de changer la traduction d'un mot.

Les fichiers dictionnaire personnel sont indépendants des fichiers dictionnaire de base, vous pouvez donc effacer et réinstaller les dictionnaires de base sans perdre vos dictionnaires personnels.

Ainsi lors des mises à jour des dictionnaires de base fournis avec le logiciel, vous pourrez installer les nouveaux dictionnaires sans problème.

Le nom des fichiers dictionnaire personnel est du type DIC-PERS.GF par exemple pour le dictionnaire personnel d'Anglais en Français.

Quand un mot peut avoir plusieurs fonctions syntaxiques, indiquez les toutes,

Exemple :	CLEAN	adjectif	PROPRE
	CLEAN	adverbe	PROPREMENT
	CLEAN	verbe	NETTOYER

## **Effacement de dictionnaires :**

Il est possible que vous ayez besoin de libérer de la place sur votre disque dur, en effet les dictionnaires occupent beaucoup de place.

La solution est d'effacer les fichiers dictionnaires.

Une fonction permet d'effacer les fichiers dictionnaires, car ils sont semi-protégés et vous ne pourriez pas les effacer avec les commandes classiques du D.O.S.

Pour effacer un fichier dictionnaire :

- démarrez le logiciel,
- sélectionnez la fonction effacement de dictionnaires,
- sélectionnez le dictionnaire à effacer parmi ceux qui vous sont proposés.

Quand le logiciel à besoin des dictionnaires, s'il ne les trouve pas il vous demande de placer le CD-ROM dans le lecteur de CD, puis il effectue l'installation des dictionnaires manquants.

Par contre n'effacez pas les fichiers de base : TRADUCT.EXE etc car il faudrait refaire alors toute l'installation.

Les fichiers dictionnaires personnels sont indépendants des fichiers dictionnaires de base, vous pouvez donc effacer les dictionnaires de base sans perdre vos dictionnaires personnels.

## **Le traitement de texte :**

Le traducteur ne traduit que des textes existants.

Ces textes peuvent être créés par n'importe quel traitement de texte ou éditeur de texte, à condition que les fichiers textes créés soient en ascii standard (forme la plus courante).

Un traitement de texte simple d'emploi, complet et puissant est fourni avec le logiciel de traduction.

Il vous permet de saisir les textes à traduire, de vérifier leur orthographe, de modifier les textes traduits et de les imprimer.

Regardez les quelques exemples de textes pouvant être créés avec le traitement de texte.



## **L'apprentissage du traitement de texte :**

Le traitement de texte est très simple à apprendre, utilisez le programme d'apprentissage qui explique les différentes touches et fonctions (durée : environ une heure).

## **Principe de fonctionnement du logiciel :**

Le logiciel utilise des dictionnaires contenant les mots ou expressions de base, leurs traductions, ainsi que les règles de grammaire s'y référant.

Le logiciel comporte pour chaque sens de traduction différents modules :

- modules généraux contenant toutes les routines communes utilisables par toutes les langues (gestion des fichiers etc),
- modules d'analyse des phrases dans la langue d'origine contenant les règles de syntaxe et de sémantique de cette langue,
- modules de synthèse des phrases dans la langue cible contenant les règles de syntaxe et de sémantique de cette langue.

La traduction automatique n'atteindra jamais une fiabilité absolue, car dans certains cas il est nécessaire de comprendre la signification d'une phrase pour pouvoir la traduire parfaitement, et aucun ordinateur n'est capable de le faire.

Ce logiciel innove en procédant cependant à une analyse sémantique d'après la connotation du texte, et des mots environnants ce qui permet de proposer la traduction la plus appropriée de chaque terme.

Il est donc utile qu'un traducteur humain vérifie les traductions effectuées par la machine.

Mais cela permet un gain de temps considérable car il n'est plus nécessaire d'effectuer la saisie ni de consulter les dictionnaires, et dans la plupart des cas les phrases traduites ne nécessitent pas de modifications.

LANGUAGE SOFTWARE décline toute responsabilité qu'en à l'utilisation de son logiciel de traduction , ainsi qu'à l'utilisation de tous textes traduits grâce à lui.

Ce logiciel assure des traductions rapides, avec une assez bonne fiabilité, une grande richesse de vocabulaire, et permet un gain de temps considérable.

Mais la société LANGUAGE SOFTWARE n'affirme en aucun cas que les traductions effectuées sont d'une exactitude absolue.

En effet le langage est un outil de communication extrêmement complexe, c'est une des expressions les plus élevée de l'intelligence humaine et dans de nombreux cas il est nécessaire de comprendre la signification des phrases pour en assurer une traduction optimale.

Or dans l'état actuel de la technique il n'est pas possible qu'un micro-ordinateur puisse comprendre la signification d'une phrase.

Un mot peut avoir plusieurs traductions dépendant du contexte de la phrase, par exemple le mot pâtisserie peut désigner un gâteau ou un magasin et seul un être humain peut lever l'ambiguïté.

Vérifiez donc toujours les traductions.

Ce logiciel innove en procédant cependant à une analyse sémantique d'après la connotation du texte, et des mots environnants ce qui permet de proposer la traduction la plus appropriée de chaque terme.

De constantes améliorations du logiciel entraîne la création fréquente de versions plus performantes, dont vous bénéficierez en vertu des contrats de licence.

Ce logiciel ainsi que la documentation ne doivent pas être utilisés en même temps sur plusieurs ordinateurs.

Toute copie effectuée est strictement réservée à l'usage privé pour votre sécurité en cas d'incident.

Toute reproduction intégrale ou partielle du logiciel ou de la documentation à d'autres fins que la sauvegarde et par quelque procédé que ce soit est interdite, est constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

(C) Copyright LANGUAGE SOFTWARE 2001

LANGUAGE SOFTWARE  
149, Rue Proby  
34090 MONTPELLIER  
Tel : 04.67.54.99.08